

## Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Teraz zatem wiedz (o tym) i zastanów się, co zamierzasz zrobić, bo nieszczęście naszego pana i całego jego domu jest postanowione, a on jest zbyt niegodziwy,* by dało się z nim porozmawiać. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Teraz zatem zastanów się, co należałoby zrobić, bo zguba naszego pana i całego jego gospodarstwa jest już przesądzona, a on sam jest zbyt wybuchowy, by dało się z nim porozmawiać.                         |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Teraz zatem wiedz o tym i rozważ to, co masz czynić, gdyż postanowiono nieszczęście wobec naszego pana i całego jego domu. On bowiem jest synem Beliala, tak że nie można z nim rozmawiać.                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Przetoż teraz obacz, a rozmyśl się, co masz czynić; boć już gotowe nieszczęście na pana naszego, i na wszystek dom jego; lecz on jest człowiekiem niebożnym, że z nim trudno mówić.                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Przeto obacz a rozmyśl się, co masz uczynić, boć się dopełniła złość na męża twego i na dom twój, a on jest syn Belial, tak iż żaden nie może z nim mówić.                                                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Musisz więc rozważyć i rozejrzeć się, co począć, gdyż postanowiono zagładę dla naszego pana i dla całego jego domu. Tymczasem on jest zbyt zły, by można było z nim mówić.                                  |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Rozważ więc teraz i obmyśl, co zrobić, gdyż zguba pana naszego i całego jego domu jest postanowiona, on sam zaś jest zbyt złośliwy, żeby można z nim rozmawiać.                                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Zastanów się więc i zobacz, co możesz uczynić, ponieważ postanowiona została zguba naszego pana i całego jego domu. On sam zaś jest zbyt wielkim nikczemnikiem, żeby z nim rozmawiać.                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Teraz więc zastanów się dobrze, co powinnaś zrobić, gdyż nieszczęście zawisło nad naszym panem i nad całym jego domem. A on sam jest człowiekiem tak ograniczonym, że nie warto w ogóle z nim mówić”.       |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Teraz pomyśl i rozważ, co możesz zrobić, bo nieszczęście zagraża naszemu panu i całemu jego domowi. On sam jest jak syn Beliala, który nie pozwoli sobie nic powiedzieć.                                    |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер знай і гляди ти, що вчиниш, бо виповнилася злоба на нашого пана і на його дім. І він син поганець, і не можна до нього говорити.                                                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dlatego teraz rozważ i zobacz, co powinnaś uczynić, bo dla naszego pana i dla całego jego domu już jest postanowiona niedola; a on sam jest zbyt niecnym, by można z nim pomówić.                           |

<sup>1)</sup> niegodziwy, בְּיָדָאֵל, syn Beliala.

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                  |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz wiedz i zobacz, co zrobisz, bo zostało postanowione nieszczęście przeciw naszemu panu i całemu jego domowi, jako że jest on zbyt wielkim nicponiem, by z nim rozmawiać”. |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|